



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 1

בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום...

“No terceiro mês”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/yisro/1/

1 בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר סיני. הנה נאמר סתם ביום הזה ולא

“No terceiro mês depois de os filhos de Israel terem saído da terra do Egito, naquele dia chegaram ao deserto do Sinai.” Ora, o versículo diz simplesmente “naquele dia” e não

פִּי באִיזָה יוֹם רק חז”ל דרשו שהוא בר”ח. כתי הכא ביום הזה וכתוב התם החדש הזה לכם.

especifica qual dia; somente nossos Sábios, de abençoada memória, interpretaram que foi em Rosh Chodesh: está escrito aqui “naquele dia”, e está escrito ali: “Este mês será para vós.”

2 ולהבין למה נק’ ר”ח בכתוב בלשון ביום הזה. יובן בהקדים ענין מעלת קבלת התורה והלא קודם מ”ת היו כמה צדיקים והאבות הן הן המרכבה ג”כ קודם שנתנה התורה.

E [é preciso] compreender por que Rosh Chodesh é chamado nas Escrituras pela expressão “neste dia”. Isso será entendido introduzindo primeiro o tema da excelência de receber a Torá. No entanto, certamente, antes da outorga da Torá já havia vários tsadikim, e “os Patriarcas são eles próprios a carruagem” também antes de a Torá ser dada.

אך הענין כי הנה מעלת אברהם הוא שהי’ הולך ונסוע הנגבה. פִּי שהי’ הולך ונסוע ממדרגה למדרגה עד שבא הנגבה הוא בחי’ ומדת אהבה העליונה.

Mas a explicação é a seguinte: a virtude de Avraham é que ele “ia e prosseguia em direção ao sul” (hanegbah). Isso significa que ele ia e prosseguia de nível em nível, até chegar “ao sul”, que é o nível e atributo do amor superior.

3 וכ”כ היה הולך מעלייה לעלייה עד שהיה בבחי’ מרכבה ממש לאהבה זו העליונה עד שהיתה בבחי’ גילוי בנפשו ממש והליכה זו היא ממטה למעלה מבחי’ מצרים

E ele avançou tanto, de ascensão em ascensão, que alcançou o nível de uma verdadeira carruagem para esse amor elevado, até que este se manifestou em sua própria alma. Esse avanço é de baixo para cima, saindo do nível do Egito (Mitsrayim),

כמ”ש ויעל אברם ממצרים דהיינו בחי’ מצר וגבול שמצד הגוף ונפש הבהמית המגבילים ומלבישים את נפש האלקית שבאדם עד שאע”פ

como está escrito: “E Avram subiu do Egito”: isto é, o nível de estreiteza (meitzar) e limitação que provém do corpo e da alma animal, os quais limitam e revestem a alma divina da pessoa, de modo que, embora

שנפשו האלקית היא משכלת ומתבוננת בגדולת א"ס ב"ה והתפשטותו על הנבראים שהוא חיי החיים ואתה מחיה את כלם. את השמים ואת הארץ אני מלא ומכה"כ.

sua alma divina compreenda e contemple a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, e Sua extensão sobre os seres criados — que Ele é a Vida de toda vida e “Tu dás vida a todos eles”, “Eu preencho os céus e a terra” e “toda a terra está cheia de Sua glória” —

אעפ"כ אינו כח נפשו לצאת מנרתקה הוא מאסר הגוף להיות בבחי' אתכפייא ואתהפכא כו' רק הגוף עומד על עמדו בתקפו ובגבורתו כתולדתו.

não obstante, não está ao alcance de sua alma sair de seu invólucro — a prisão do corpo — para alcançar o nível de subjugação (itkafya) e transformação (it'hapcha), etc. Pelo contrário, o corpo permanece em seu lugar, com toda a sua força e vigor, tal como nasceu.

4 וכמארז"ל גנבא אפום מחתרתא כו'. ומעלת אברהם היתה שעלה מבחי' מצר זה לדבקה נפשו באהבה עליונה עד שתחפוץ להתפשט מלבושי' שבנגה שמצד הגוף להיות בבחי' בטול אליו ית' לבדו בבחי' כלות הנפש ממש.

E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O ladrão, à entrada do túnel”, etc. A virtude de Avraham foi ter-se elevado para além desse nível de constrição, de modo que sua alma se apegasse a um amor superior, até desejar despir-se de suas vestes de nogá, que provêm do corpo, a fim de estar em estado de autoanulação (bitul) somente diante Dele, bendito seja, numa condição de efetivo esgotamento da alma (kelot hanefesh).

5 והנה אהבה זו באה מחמת התבוננות באור א"ס ב"ה עצמו הסוכ"ע דלית מחשבה ת"כ כלל כי מלכותך מלכות כ"ע בחי' מלך לבד שהוא בחי' דבור כמ"ש דבר מלך שלטון.

Ora, esse amor provém da contemplação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que nenhum pensamento pode apreender de modo algum. Pois “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”: [isto é] o nível de Rei somente, que é o nível da fala, como está escrito: “A palavra do rei governa.”

וכמאמר ברוך שאמר והיה העולם אמירה בלבד שמזה נמשך חיות כל העולמות וקיומם והתהוותם מאין ליש שאין זה אלא בחי' הארה בעלמא

E como se diz: “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a existir”: por meio de uma única fala, da qual se estendem a força vital de todos os mundos, sua existência e seu vir a ser a partir do nada, tornando-se algo; e isso não é mais que o nível de um mero vislumbre.

וכמ"ש תתברך בשמים ממעל ועל הארץ מתחת על כל שבח מעשה ידיך שכל העולמות שמים וארץ מן הארץ לרקיע ת"ק שנה אינה

E como se diz: "Que sejas bendito nos céus acima e sobre a terra abaixo, por todo o louvor da obra de Tuas mãos": pois todos os mundos, céu e terra — da terra ao firmamento há [uma jornada de] quinhentos anos — nada são

אלא בחי' מעשה ידיך שכמו במעשה ידי אדם עד"מ אינו מלובש אלא כח המעשה שהוא לבוש החיצוני של הנפש.

senão o nível da "obra de Tuas mãos". Pois, assim como na obra das mãos de uma pessoa, por meio de uma analogia, nada se investe nela além da força da ação, que é a vestimenta exterior da alma,

כך החיות המלובש בכל העולמות אינן אלא בבחי' כח המעשה שהוא כח החיצוני והארה בעלמא שאינו נוגע לעצמות ומהות הנפש כלל.

assim também a força vital investida em todos os mundos está apenas no nível da força da ação, que é uma força exterior e um mero vislumbre, que de modo algum toca a essência e o ser da alma.

6 ובורא קדושים ישתבח שמך לעד כו' שהקדושים שהם מלאכים ונשמות הם בחינת שם בלבד שהוא ג"כ אינו אלא זיו והארה כו'

E "Criador dos seres santos, seja louvado o Teu Nome para todo o sempre", etc.: pois os seres santos, que são anjos e almas, estão apenas no nível de um nome, que também não é mais do que um esplendor e um lampejo, etc.,

אלא שאינם בבחי' מעשה ידיך כמו חיצוניות העולמות כי הנה כח המעשה המלובש באיזה כלי או שאר דבר מעשה ידי אדם עד"מ

exceto que não estão no nível de "obra de Tuas mãos", como a dimensão exterior (chitsoniyut) dos mundos. Pois, quanto à força da ação investida em algum recipiente, ou em qualquer outra coisa que seja obra das mãos de uma pessoa, a título de analogia,

הנה הכח ההוא אין לו שייכות כלל עם עצמות ומהות הנפש כי נעשה נפרד מובדל ממנו וע"י אחיזת הכלי עם הכח המלוכש בו אין נמשך עצמות אדם אחריו.

essa força não tem relação alguma com a essência e o ser da alma, pois tornou-se separada e distinta dela. E, ao segurar o recipiente com a força nele investida, a essência da pessoa não é atraída junto com ele.

משא"כ בקראו שמו נמשך ג"כ עצמות האדם שהשם הוא זיו והארה הנוגע לעצמות הנפש ועודנו קשור ומיוחד עמה.

Isso não é assim quando alguém o chama pelo nome: então, a essência da pessoa também é atraída, pois o nome é um esplendor e um lampejo que toca a essência da alma, e ainda está ligado e unido a ela.

אך עכ"ז אין זה אלא בחי' זיו. אבל הוא ית' בכבודו ובעצמו רם ונשא כו'.

Não obstante, isso é apenas o nível de um esplendor. Mas Ele, bendito seja, em Sua própria glória e essência, é elevado e exaltado, etc.

7 והוא הוא הסוכ"ע ומעלה ומטה שוים לפניו כו'. וכמ"ש אני ה' לא שניתי ואי לזאת תשפך הנפש אל חיק אביה ממש להיות נכספה

E é Ele a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e o alto e o baixo são iguais diante Dele, etc. Como está escrito: "Eu, Havayá, não mudei." Portanto, a alma se derrama no próprio seio de seu Pai, para "ansiar",

וגם כלתה נפשי להיות בבחינת בטול ממש אליו ית' לבדו וכמ"ש מי לי בשמים וז"ש אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם.

"e, de fato, minha alma desfalece", para estar em estado de completa autoanulação (bitul) somente diante Dele, bendito seja Ele, como está escrito: "Quem tenho eu nos céus?" E este é [o sentido de] "Eu, Havayá, não mudei, e vocês, filhos de Yaakov, não desfaleceram".

פ"י שהנביא מתמה על ישראל הרי אני ה' לא שניתי ומפני מה לא כליתם שאין לכם כלות הנפש.

Isto é, o profeta se admira de Israel: eis que "Eu, Havayá, não mudei"; então, por que "vocês não desfaleceram", [isto é,] por que não têm o desfalecimento da alma (kelot hanefesh)?

אך דבר הגורם להיות מונע ומעכב את הנפש מבחי' בטול זה כמו שהעיד הכתוב ואתם בני יעקב לא כליתם הגם שיתבונן בגדולת א"ס ב"ה

Mas, quanto ao fator que faz a alma ficar impedida e retida de alcançar esse nível de autoanulação, conforme testemunha o versículo: “e vocês, filhos de Yaakov, não desfaleceram”, embora a pessoa contemple a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele,

כי אני ה' לא שניתי ולא כל האדם זוכה למעלת ומדרגת אברהם שנעשה מרכבה בבחי' בטול ממש באהבה עליונה מחמת התבוננות זו. הנה הסבה היא חלישת כח הנפש שאין בכחה לצאת מנרתקה ומאסרה.

pois “Eu, Havayá, não mudei”, e nem toda pessoa merece a virtude e o grau de Avraham, que se tornou uma carruagem em estado de completa autoanulação, com amor sublime, em virtude dessa contemplação: a causa é a fraqueza da força da alma, pois ela não tem força para sair de sua baí-nha e de sua prisão.

8 והוא מ"ש כשל בעוני כח שע"י העונות נכשל ונתחלש כח הנפש וכמ"ש כי אם עונותיכם היו מבדילים ביניכם לבין אלהיכם ולא עונות ממש אלא גשמיות הגוף וחומריותו הוא שנעשה מסך מבדיל

E isto é o que está escrito: “Minha força vacila por causa da minha iniquidade”: por meio das ini-quidades, a força da alma vacila e se enfraquece. E como está escrito: “Mas as vossas iniquidades separaram entre vós e vosso D'us.” E [isto significa] não iniquidades propriamente ditas; antes, é a fisicalidade do corpo e sua materialidade que se tornam uma tela separadora,

שהוא הוא המצר וגבול שמגביל ומלביש את הנפש עד שמורידה לימשך אחריה ואינה יכולה לעלות ולצאת ממנה וע"ז נאמר ותרא את עני אבותינו היינו מדות אהוי"ר כו' אברהם מדת האהבה כו':

que é, ela mesma, a restrição e o limite que restringe e reveste a alma, até fazê-la descer e ser atraída por ela, sem que possa elevar-se e sair dela. E a isso se refere o que está dito: “E viste a afli-ção de nossos pais”: isto é, os atributos de amor e temor etc., Avraham [sendo] o atributo do amor etc.

9 ולזה נתנה התורה לישראל שהתורה נק' עוז שהיא הנותנת כח ועוז לנפש האלקית להתגבר על חומריות הגוף ונפש הבהמית וגסותן לצאת ממסגר אסיר.

E por isso a Torá foi dada a Israel. Pois a Torá é chamada “força” (oz), uma vez que é ela que dá po-der e força à alma divina para superar a materialidade do corpo e da alma animal, bem como a grosseria de ambos, a fim de sair do cárcere do prisioneiro.

וזהו ה' עוז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום כי ע"י התורה שנק' עוז נעשה בשלום פי' ב' שלום.

E este é [o sentido de] “D'us dará força a Seu povo; D'us abençoará Seu povo com paz”: pois, por meio da Torá, que é chamada “força”, realiza-se “com paz” (beshalom), isto é, duas (beit) [espécies de] paz.

כמארז"ל עושה שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה. שלום היינו התקשרות בפמליא של מעלה היינו בחי' גילוי אור א"ס ב"ה ממש בנפש האלקית להיות קשורה ומיוחדת בבחי' בטול ממש.

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Ele faz paz na assembleia do alto e na assembleia de baixo.” “Paz” significa ligação. Na assembleia do alto, isto é, o nível da revelação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, na alma divina, de modo que ela fique ligada e unida em um estado de completa autoanulação (bitul).

10 ובפמליא של מטה היינו הארת כחות נפש האלקית המלוכשת בגוף ונה"ב שלא יהיה מונע ומעכב מצד הגוף ונפשו הבהמית רק שיהיו כולם מסכימים ומתרצים ליחוד זה כד אתכפייא ואתהפכא חשוכא לנהורא

E na assembleia de baixo, isto é, a irradiação das forças da alma divina, revestida no corpo e na alma animal, para que não haja oposição nem impedimento por parte do corpo e de sua alma animal; antes, que todos concordem e consintam com essa união, quando há submissão (itkafya) e a escuridão se transforma em luz (it'hapcha).

כי התורה שנק' עוז נק' ג"כ תושיה שמתשת כח הס"א שמצד הגוף כי לאום מלאום יאמץ וכשזה קם זה נופל.

Pois a Torá, que é chamada “força”, também é chamada tushiyá, porque enfraquece (mateshet) o poder da sitra achra (o outro lado) que provém do corpo; pois “uma nação prevalecerá sobre a outra”, e, quando esta se ergue, aquela cai.

אך להבין כיצד הוא העוז של התורה ליתן כח לנפש האלקית ולהתיש כח גשמיות הגוף וחומריותו הלא גם התורה נתלבשה בענינים גשמיים תרומות ומעשרות כו'.

Mas [é preciso] compreender como a força da Torá concede poder à alma divina e enfraquece o poder da fisicalidade e da materialidade do corpo. Acaso a própria Torá também não está revestida em assuntos físicos, como terumot e dízimos etc.?

אמנם הנה נודע כי מקור התורה ויסודה בהררי קדש עליון מאא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו הסוכ"ע אני ה' לא שניתי אורייתא וקוב"ה כולא חד.

Contudo, é sabido que a fonte da Torá e seu fundamento estão nas “montanhas sagradas” do alto, provenientes da Luz Infinita, bendito seja Ele, em Sua própria essência e glória, que circunda todos os mundos: “Eu, Havayá, não mudei.” “A Torá e o Santo, bendito seja Ele, são inteiramente um.”

11 והנה עיקר קבלת התורה הוא מ"ש בעשרת הדברות וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי.

Ora, a essência do recebimento da Torá está no que está escrito nos Dez Mandamentos: “E D'us falou todas estas palavras, dizendo (leimor): Eu (Anochi)...”

דלכאורה מלת לאמר אין לה הבנה ואינה כמו כל לאמר שבמקרא שפי' לאמר לזולתו. משא"כ בעשרת הדברות א"א לפרש כך

Pois, aparentemente, a palavra “dizendo” (leimor) não pode ser compreendida. Ela não é como todos os casos de “dizendo” nas Escrituras, cujo significado é “dizer [isso] a outra pessoa”. Mas, nos Dez Mandamentos, é impossível explicá-la dessa maneira,

שהרי כל ישראל שמעו ופב"פ דבר ה' את אשר ישנו פה ואת אשר איננו פה כו'.

pois todo Israel ouviu, e “face a face D'us falou”, “com aquele que está aqui e com aquele que não está aqui”, etc.

אך פי' הוא לאמר ולדבר את כל דברי התורה מה שכבר נאמר למשה מסיני כי כל מקרא ומשנה הלכות ואגדות כולם נאמרו למשה בסיני הגם שבגמרא הוזכרו שמות תנאים ואמוראים שאמרו הלכה זו

Mas o significado é: dizer e falar todas as palavras da Torá, aquilo que já havia sido dito a Moshe no Sinai. Pois todas as Escrituras e a Mishná, as halachot e as agadot, foram ditas a Moshe no Sinai. Embora a Guemará mencione os nomes dos Tanaim e Amoraim que disseram esta halachá,

כמו ב"ש אומר כך כו' היינו דבר ה' זו הלכה שנאמרה למשה מסיני שיצא מפי אותו תנא ואמורא.

como em “Beit Shamai dizem assim”, etc., isto é, “a palavra de D'us — esta é a halachá”, que foi dita a Moshe no Sinai e saiu da boca daquele Tana ou Amora.

12 וכענין דברי אשר שמתי בפיו וכח זה ניתן לישראל להיות הלכה היוצאת מפיהם דבר ה' ממש שנאמרה למשה מסיני ניתן בזמן קבלת התורה בעשרת הדברות לאמר מה שכבר נאמרה

Isso é como “Minhas palavras, que pus em tua boca”. E esse poder foi concedido a Israel: que a halachá que sai de sua boca seja a própria palavra de D'us, dita a Moshê no Sinai; ele foi concedido no momento da recepção da Torá, nos Dez Mandamentos, na palavra “dizendo” (leimor), [dizendo] o que já havia sido dito;

דהיינו בחי' בטול אליו ית' שאין הדבור נעשה נפרד אצל האדם להיות יוצא מפי עצמו כאלו הוא שלו רק

isto é, o nível de autoanulação (bitul) diante d'Ele, bendito seja, para que a fala não se torne algo separado para a pessoa, saindo de sua própria boca como se lhe pertencesse; ao contrário,

כמ"ש תען לשוני אמרתך שהתורה היא אמרתך אלא שלשוני תען כעונה אחר האומר מה שהוא אומר. como está escrito: “Minha língua responderá à Tua palavra”; pois a Torá é “a Tua palavra”, e somente “minha língua responde”, como alguém que responde depois de quem fala, repetindo o que ele diz.

13 ויו"ד הדברות הן כללות כל התורה שבקבלתן עשרת הדברות מפי הגבורה קבלו כל התורה להיות בחי' בטול אצלם לדבר ה' המדבר בפיהם ולהיות

E os Dez Mandamentos são a expressão geral e coletiva de toda a Torá; assim, ao receberem os Dez Mandamentos da boca do Todo-Poderoso, receberam toda a Torá: que houvesse neles o nível de autoanulação (bitul) diante da palavra de D'us, que fala por suas bocas, e que fossem

רק כעונה אחר האומר שהוא ענין גילוי אור א"ס למטה כמו למעלה בבחי' בטול ממש.

somente como quem responde após aquele que fala; isto é, a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof) embaixo como em cima, em estado de completa autoanulação.

14 ומזה יתבונן המשכיל ויפול עליו אימה ופחד בעסק התורה בשומו ללבו כי דבר ה' הוא ממש שנאמרו למשה מסיני.

Disto, a pessoa ponderada refletirá, e temor e pavor cairão sobre ela durante seu estudo da Torá, quando levar a sério que ela é, de fato, a palavra de D'us, que foi dita a Moshe no Sinai.

וזה שארז"ל ע"פ והודעתם לבניך ולבני בניך וסמיך ליה יום אשר עמדת כו' מה להלן באימה ויראה כו' אף כאן כו' שלכאורה אינו מובן דמיון זה מה להלן אף כאן כו'

E é isso que disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito do versículo: “E as farás conhecer a teus filhos e aos filhos de teus filhos”, ao qual se segue [o versículo] “o dia em que estiveste”, etc.: “Assim como lá [foi] com temor e reverência, etc., também aqui”, etc. Pois, aparentemente, essa comparação — “assim como lá, também aqui”, etc. — não é compreensível,

שהרי במעמד הר סיני וכל העם רואים את הקולות ופב"פ דבר ה'. משא"כ בעסק התורה של כל אדם כשלומד בפני עצמו.

pois, na ocasião da outorga da Torá no Monte Sinai, “todo o povo via as vozes” e “D'us falou face a face”. Isso, porém, não ocorre no estudo da Torá de cada pessoa quando ela estuda sozinha.

אלא הענין הוא כמש"ל כי גם עסק התורה שבכ"א ובכל זמן הוא דבר ה' ממש שנאמר למשה מסיני. ועל ידי זה תפול עליו אימה ויראה כאלו קבלה היום מהר סיני:

A explicação, porém, é a que foi escrita acima: o estudo da Torá por cada pessoa, em qualquer época, é também, de fato, a palavra de D'us que foi dita a Moshe no Sinai. Por isso, temor e reverência cairão sobre ela, como se a tivesse recebido hoje do Monte Sinai.

15 והנה עסק התורה בבחי' בטול זה הוא הנותן עוז ותעצומות לנפש האלקית ותושיה לסט"א.

Ora, o estudo da Torá nesse estado de autoanulação (bitul) é o que confere força e vigor à alma divina, e tushiyá à sitra achra (o outro lado).

וזהו אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים כי בקבלת התורה נמשך בחי' אנכי דהיינו אנכי ממש עצמותו ומהותו ית' הסוכ"ע כו'.

E este é [o sentido de] “Eu (Anochi) sou Havayá, teu D'us, que te tirei da terra do Egito”: pois, por meio do recebimento da Torá, é atraído o nível de Anochi, isto é, o próprio Anochi, Sua essência e Seu ser, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc.

16 וכמ"ש והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום כו' ובחי' אנכי זה נמשך לישראל בבחי' הוי"ה דהיינו ע"י צמצום והתפשטות כנ"ל עד שנעשה בבחי' אלקיך ממש

Como está escrito: “E estas palavras que Eu (Anochi) te ordeno hoje”, etc. E este nível de Anochi é transmitido a Israel por meio do nível de Havayá, isto é, por meio de tsimtsum (contração) e expansão, como mencionado acima, até se tornar literalmente “teu D'us” (Elokecha).

ואזי אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבחי מצרים וגבולים שמצד הגוף ונה"ב המגבילים ומלבישים את נפש האלקית ומעכבים לצאת מנרתקה

E então [vem] “que te tirei da terra do Egito (Mitsráyim)”: do nível das constrições (meitsarim) e dos limites provenientes do corpo e da alma animal, que restringem e revestem a alma divina e a impedem de sair de sua banha.

וכמ"ש ואעלה אתכם מעני מצרים אל ארץ טובה ורחבה כי ע"י קבלת אנכי דהיינו בחי סוכ"ע ואני ה' לא שניתני בעסק התורה בבחי בטול כו' הוא הנותן כח לנפש האלהית.

Como está escrito: “E Eu vos farei subir da aflição do Egito para uma terra boa e espaçosa.” Pois, por meio de receber Anochi, isto é, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e de “Eu, Havayá, não mudei”, no estudo da Torá em estado de autoanulação (bitul), etc., é isso que dá força à alma divina.

17 ותושיה לתאוות הגוף כו'. וזהו ענין אנשי יריחו היו כורכין את שמע ולא היו מפסיקין בין אחד ואהבת.

E [ela é] tushiyá para os desejos do corpo, etc. E este é o episódio dos habitantes de Jericó, que recitavam o Shemá sem interrupção (korchin) e não faziam pausa entre “Um” (echad) e “E amarás” (ve’ahavta).

כי ע"י קבלת בחי אחד דהיינו בחי יחודא עלאה שהוא בחי בטול ממש לאור א"ס

Pois, por meio da recepção do nível de “Um”, isto é, o nível da unidade superior (yichudá ilaá), que é o nível da completa autoanulação (bitul) diante da Luz Infinita (Or Ein Sof),

ב"ה הסוכ"ע כנ"ל תגדל האהבה ביתר שאת עד שתהיה בכל לבבך בשני יצריך דאתכפיא סט"א ואתהפכא חשוכא לנהורא שמבחי בטול זה נמשך עוז ותושיה כנ"ל.

bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), como mencionado acima, o amor crescerá com uma elevação ainda maior, até ser “com todo o teu coração”, com tuas duas inclinações, quando a sitra achra (o outro lado) é subjugada (iskafya) e a escuridão é transformada em luz (ishapcha); pois desse nível de autoanulação provêm força e tushiyá, como mencionado acima.

משא"כ בשכמל"ו הרי כתיב מלך אלהים על גוים כי שם זה הוא חיות העולמות ואפי' עכו"ם בכלל.

Isso não ocorre com “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”, pois está escrito: “Elokim reina sobre as nações”; visto que este Nome é a força vital dos mundos, e até mesmo os idólatras estão incluídos.

וכענין שארז"ל לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל כו' אלא שאנו אומרים בשכמל"ו בחשאי כי ועד הוא ג"כ אחד אלא שהוא בחילופי דאתון כמ"ש בזוהר:

Isso se assemelha ao que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Não como Avraham, de quem surgiu Yishmael”, etc. Apenas, dizemos “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre” em voz baixa, pois “para sempre” (va'ed) também é “Um” (echad), mas com as letras trocadas, como está escrito no Zohar.

18 ובוה יובן מה שישראל מונים ללבנה. כי הלבנה לית לה מגרמה כלום רק שמקבלת האור שלה מאור השמש להאיר על הארץ.

Com isso, podemos entender por que Israel conta os meses segundo a lua. Pois a lua nada tem de si mesma; ela apenas recebe sua luz da luz do sol, para iluminar a terra.

ולכן בכל חודש וחודש מתמעטת קודם חידושה עד שנעשית בבחי' נקודה מפני שבאה תחת אור השמש ממש לקבל ממנה

Por isso, a cada mês, ela diminui antes de renovar-se, até tornar-se o nível de um ponto, pois vem diretamente para baixo da luz do sol, a fim de receber dela;

ולכן אינה מאירה על הארץ והולכת ואור עד מילוי הלבנה והכל מאור השמש ממש שהלבנה לית לה מגרמה כלום.

por isso, ela não ilumina a terra. E vai aumentando de luminosidade até a lua ficar cheia, e tudo isso provém da própria luz do sol, pois a lua nada tem de si mesma.

19 ואחר מילוי הלבנה חוזרת ומתמעטת להיות בבחינת נקודה בסוף החדש עד שחוזרת ומתחדשת. וככל הדברים האלה וכמשל הזה כך הוא ענין ישראל

E depois que a lua fica cheia, volta a diminuir, tornando-se o nível de um ponto no fim do mês, até que se renova novamente. E, de acordo com todas essas palavras e com essa analogia, assim é com Israel,

שהם בחיי בטול לאור אי"ס ב"ה הסוכ"ע ותורתם ועבודתם הם בבחינת דלית להון מגרמיהון כלום. שאינו בבחי' יש מי שלומד יש מי שאוהב כו'.

que são o nível de autoanulação (bitul) diante da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin); e sua Torá e seu serviço divino estão no nível de “nada têm de próprio”, isto é, não estão no nível de “há alguém que estuda, há alguém que ama” etc.

אלא הכל בבחי' בטול לאור אי"ס ב"ה ממש ואור אי"ס ב"ה ממש הוא השוכן בתוך

Pelo contrário, tudo está em estado de autoanulação diante da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, e é a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, que habita dentro

תורתם ועבודתם ודבר ה' זו הלכה היא המדברת בפיהם וזו היא בחי' שמש כמ"ש כי שמש ומגן הוי"ה אלקים. שבחי' הוי"ה נק' שמש.

de sua Torá e de seu serviço divino, e “a palavra de D'us — esta é a halachá” é o que fala por suas bocas. E este é o nível de “sol”, como está escrito: “Pois Havayá Elokim é sol e escudo”; pois o nível de Havayá é chamado “sol”.

20 ובחי' אלהים נק' מגן כו' כמ"ש במ"א. והתורה נמשך משם הוי"ה. וזהו ענין תורה ועבודה וגמ"ח שצריך להיות שלשתן דוקא כי גמ"ח היינו צדקה.

E o nível de Elokim é chamado de “escudo” etc., como explicado em outro lugar. A Torá é extraída do Nome Havayá. Este é o sentido da Torá, do serviço divino e dos atos de bondade (gemilut chas-sadim): é necessário haver, especificamente, os três. Pois atos de bondade significam tsedacá.

וצדקה היא כללות כל התורה שנק' בשם צדקה ובפרטות מעשה הצדקה ממש שהצדקה היא להחיות רוח שפלים היא בחי' שמש כמ"ש וזרחה לכם יראי שמי שמש צדקה. כי כמו שהצדקה היא להחיות רוח שפלים.

E tsedacá é a Torá inteira em seu sentido geral, chamada pelo nome de “tsedacá”, e, em particular, o próprio ato de tsedacá. Pois a tsedacá, que é “reanimar o espírito dos humildes”, corresponde ao nível do “sol”, como está escrito: “E brilhará para vós, que temeis Meu Nome, um sol de tsedacá.” Pois, assim como a tsedacá é “reanimar o espírito dos humildes”,

21 וכן אור השמש הוא להאיר במקום חשך שאין בו אור שהיא בחי' השפעה מלמעלה למטה.

Assim também, a luz do sol destina-se a iluminar um lugar de escuridão, que não tem luz, o que corresponde ao nível de influência de cima para baixo.

והשפעה זו היא ע"י בחי' עבודה שהוא בחי' בטול ממטה למעלה אור א"ס ב"ה הסוכ"ע להיות השפעת אוא"ס ב"ה ממש שורה ומתגלה למטה כמו למעלה דהיינו כמו בטול הלבנה לאור השמש ממש:

E essa influência se dá por meio do nível do serviço divino (avodá), que corresponde ao nível de autoanulação (bitul) de baixo para cima, em direção à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), para que a influência da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, repouse e se revele embaixo como em cima; isto é, como a autoanulação da lua diante da própria luz do sol.

22 וזהו בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום הזה כו' כי בצאת ישראל ממצרים התחילו לספור ספירת העומר כמ"ש שבעה שבועות תספר לך. והם הכנה להיות קבלת התורה בשבועות.

E isto é [o significado de] “No terceiro mês depois que os filhos de Israel saíram da terra do Egito, neste dia”, etc. Pois, quando Israel saiu do Egito, começou a contar a contagem do Ômer, como está escrito: “Sete semanas contarás para ti.” E estas são uma preparação para receber a Torá em Shavuot.

דהיינו להיות גילוי אוא"ס ב"ה למטה כמו למעלה בבחי' בטול אליו ית' לאמר אחר מה שיאמר הוא ולהיות דבר ה' ממש בתוך בני ישראל בעסק תורתם.

Isto é, para que haja uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, embaixo como em cima, em estado de autoanulação (bitul) diante Dele, bendito seja Ele: “dizer” depois do que Ele disser, e para que a própria palavra de D'us esteja dentro dos filhos de Israel durante seu estudo da Torá.

23 ובשבוע הז' ביום ג' בו הוא כאלו כבר נכנסה כל השבוע ונעשו אז ישראל מוכנים ועומדים לקבל בחי' בטול זה.

E, na sétima semana, em seu terceiro dia, é como se a semana inteira já tivesse começado, e então Israel se tornou preparado e pronto para receber esse nível de autoanulação (bitul).

והיה אז מולד הלבנה שהוא גילוי אוא"ס ב"ה אחר בטול הלבנה אליו. ולכן נק' ביום הזה סתם כי יום דהיינו אור וגילוי

E então ocorreu o nascimento da lua (molad), que é a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, após a autoanulação da lua diante Dele. Por isso, é chamado simplesmente “neste dia”, pois “dia” significa luz e revelação,

כמ"ש ויקרא אלהים לאור יום והיינו גילוי ואהבה שבבחי בטול אליו ית' (שבחי אהבה זו נק' היום הזה כי פי' זה הוא בחי יחוי"ע שלכן משרע"ה נתנבא בזה).

como está escrito: "E Elokim chamou à luz 'dia'". E isso é a revelação e o amor que se encontram num estado de autoanulação diante Dele, bendito seja Ele. (Pois esse nível de amor é chamado "este dia" (hayom hazeh), porque o significado de "este" (zeh) é o nível da unidade superior (yichudá ilaá), razão pela qual Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele, profetizava com "este".

ובר"ה מקבלת כנ"י מוחין מחכמה. עמ"ש בד"ה והיה מדי חדש. לכן האהבה היא בבחי בטול)

E em Rosh Chodesh, a Comunidade de Israel (Knesset Yisrael) recebe o intelecto (mochin) de Chochmá (sabedoria); veja o que está escrito no discurso que começa "E será que, de uma lua nova à seguinte". Por isso, o amor se encontra num estado de autoanulação.)

כי ואהבת ב"פ אור ואזי באו למדבר סיני שירדה שנאה כו' דהיינו ענין תושיה שמתשת כח הס"א כו' ומדבר מלשון דבור

Pois "E amarás" (ve'ahavta) equivale a duas vezes "luz" (or) [em valor numérico]. E então "chegaram ao deserto do Sinai", onde desceu o ódio (sin'ah), etc., isto é, o conceito de tushiyá, que enfraquece o poder da sitra achra (o outro lado), etc. E "deserto" (midbar) deriva da palavra "fala" (dibur),

כמו ומדברך נאווה ונק' מדבר בתוספת מ' כי המ' הוא מאותיות האמנתי"ו שהן להקטין הענין כלומר שאין בזו בחי דבור בפ"ע רק בחי שכבר נדבר

como em "e tua fala (midbarech) é formosa". E é chamado midbar, com um mem acrescentado, porque o mem é uma das letras "he'emantiv", que servem para diminuir o sentido; isto é, não há nisso um nível de fala por si mesma, apenas o nível daquilo que já foi falado,

דהיינו שהדבור הוא בחי בטול בדבר ה' המדבר בו (ועמ"ש בד"ה הנ"ל) ואזי ויסעו מרפידים.

isto é, a fala se encontra num estado de autoanulação dentro da palavra de D'us que fala nele (e veja o que está escrito no discurso mencionado acima). E então "partiram de Refidim":

בחי רפיון ידים כמארז"ל למה נק' שמה רפידים כו' דהיינו בחינת חלישת כח הנשמה רק שניתנה להם עוז ותעצומות לנשמה ותושיה לס"א כו':

o nível de lassidão das mãos (rifyon yadayim), como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Por que seu nome foi chamado Refidim?", etc.; isto é, o nível de enfraquecimento da força da alma. Porém, foi-lhes dada força e vigor para a alma, e tushiyá para a sitra achra, etc.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/yisro/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak